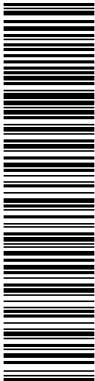


DOCUMENT DOCUMENT GENÈRIC: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: 2RCGM-2MAJE-RRL44 Data d'emissió: 6 de Setembre de 2023 a les 8:27:30 Pàgina 1 de 11	SIGNATURES El documento ha sido _2 firmado_ 2 por _2 : 1.- Cap de Promoció de PATRONAT DE TURISME 2.- Operador de Promoció de PATRONAT DE TURISME	ESTAT SIGNAT 11/07/2023 12:45



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 434976 2RCGM-2MAJE-RRL44 A114F9307AA525AE45567D57E393894B94DCEB9) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=6



PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES QUE REGEIXEN LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS DE SUPORT LINGÜÍSTIC: CORRECCIÓ I TRADUCCIONS DE CATALÀ I D'ALTRES IDIOMES PER AL PATRONAT DE TURISME DE LA DIPUTACIÓ DE LLEIDA

1. OBJECTE DEL CONTRACTE	2
2. ESPECIFICACIÓ DEL SERVEI A PRESTAR	2
3. EQUIP TÈCNIC REQUERIT I REQUISITS	3
4. PROTOCOL D'EXECUCIÓ DEL SERVEI	5
5. TERMINIS D'EXECUCIÓ DELS TREBALLS	7
6. QUALITAT DEL SERVEI	8
7. INTERLOCUCIÓ DEL PATRONAT DE TURISME AMB L'ADJUDICATARI I EL PERSONAL QUE FA LES TRADUCCIONS	9
8. DRETS DE PROPIETAT INTEL·LECTUAL	9
9. CONFIDENCIALITAT I PROTECCIÓ DE DADES	9
10. CAUSES DE RESOLUCIÓ DEL CONTRACTE	10
11. COMISSIÓ DE SEGUIMENT I VALIDACIÓ	11

DOCUMENT DOCUMENT GENÈRIC: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: 2RCGM-2MAJE-RRL44 Data d'emissió: 6 de Setembre de 2023 a les 8:27:30 Pàgina 2 de 11	SIGNATURES El documento ha sido _2 firmado_2 por _2 : 1.- Cap de Promoció de PATRONAT DE TURISME 2.- Operador de Promoció de PATRONAT DE TURISME
	ESTAT SIGNAT 11/07/2023 12:45



1. OBJECTE DEL CONTRACTE

Seran objecte d'aquesta contractació administrativa les diverses necessitats de correcció i traducció de textos derivats de les diverses accions i actuacions del Patronat de Turisme de la Diputació de Lleida.

2. ESPECIFICACIÓ DEL SERVEI A PRESTAR

2.1. El servei de traducció objecte del contracte inclou la traducció i/o correcció de textos relacionats amb l'exercici de les funcions pròpies i internes del Patronat de Turisme de la Diputació de Lleida. Els textos que s'han de traduir poden ésser de naturalesa turística (descriptius *on i offline*, textos per a les xarxes socials), periodística (notes de premsa, dossiers de premsa), publicitària (eslògans de campanyes), audiovisual, tècnica i, en casos puntuals, jurídica i administrativa. Aquests textos poden contenir, a més del text, enllaços o material gràfic (esquemes, fotografies, dibuixos, infografies, etc.) en qualsevol format.

2.2. Els serveis de traducció poden incloure qualsevol d'aquestes tasques: la revisió de textos ja traduïts i la traducció simple de textos.

2.3. Les tasques de traducció són del català a qualsevol altra llengua o puntualment viceversa, pel que fa a l'anglès, francès, neerlandès, alemany i altres. La llengua d'origen dels textos generalment és el català, tot i que ocasionalment pot ésser una altra llengua, com el castellà.

2.4. El Patronat de turisme pot requerir els serveis de traducció en qualsevol llengua, tenint en compte que:

- a) Les llengües de traducció més habituals del Patronat de Turisme són el castellà, l'aranès, l'anglès (britànic) i el francès.
- b) L'alemany i el neerlandès són llengües de traducció menys habituals.
- c) En funció de l'activitat del Patronat de Turisme, també es poden necessitar serveis de traducció en llengües poc habituals (llengües europees minoritàries i llengües d'alfabets no llatins), com ara el xinès, el japonès, l'hebreu o qualsevol altra llengua. En el cas del xinès, el japonès i l'hebreu, l'empresa contractista restarà obligada a disposar de les tipografies adequades dels diferents alfabetos per a l'execució dels diferents encàrrecs. El Patronat podrà requerir l'acreditació de l'experiència del traductor, d'acord amb allò establert als criteris de solvència professional de la Memòria.

2.5. La quantitat de traduccions que el Patronat de Turisme pot encarregar depèn de les necessitats que tingui en cada moment. A títol estimatiu:

- a) Es preveu que en un any s'hagin de traduir del català a altres llengües, excloent el castellà, unes 284.619 paraules, aproximadament, de les quals un 40% al francès, un 31% a l'anglès, un 18% a l'aranès, un 7% al neerlandès, un 2% a l'alemany i altres llengües minoritàries, un 1%.



DOCUMENT DOCUMENT GENÈRIC: PPT llicitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: 2RCGM-2MAJE-RRL44 Data d'emissió: 6 de Setembre de 2023 a les 8:27:30 Pàgina 3 de 11	SIGNATURES El documento ha sido _2 firmado_ 2 por _2 : 1.- Cap de Promoció de PATRONAT DE TURISME 2.- Operador de Promoció de PATRONAT DE TURISME
	ESTAT SIGNAT 11/07/2023 12:45



b) Es preveu un volum estimat de 216.680 paraules per corregir i/o traduir textos del català i castellà per l'any de durada de contracte.

2.6. Les xifres d'aquesta prescripció s'indiquen per ajudar als licitadors a dimensionar els equips de treball necessaris, però no impliquen cap estimació del volum de serveis que s'han de prestar ni cap comanda mínima, atès que varien en funció de l'activitat del Patronat de Turisme, i davant d'aquesta circumstància, el Patronat no es pot comprometre a contractar un volum mínim d'unitats de traducció.

3. EQUIP TÈCNIC REQUERIT I REQUISITS

3.1 D'acord amb l'article 76.2 de la Llei de l'Estat 9/2017, del 8 de novembre, de contractes dels sector públic, per la qual transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, del 26 de febrer de 2014, les empreses licitadores s'han de comprometre a adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals necessaris.

3.2. L'equip de treball proposat pels licitadors, independentment del nombre de persones que adscriguin al servei, ha de complir els requisits següents:

- a) Tenir la capacitat d'oferir el servei de traducció en les llengües de l'apartat 2.4.a d'aquest plec.
- b) Tenir la capacitat d'oferir, amb mitjans propis o per mitjà de tercers, el servei de traducció en les llengües dels apartats 2.4.b i 2.4.c d'aquest plec.
- c) Estar format per traductors nadius (és a dir, que tinguin com a llengua materna la llengua de destinació de la traducció) i amb un coneixement de nivell de suficiència de català.

3.3. Els licitadors han de tenir en compte, per a l'acreditació dels requisits, que:

- a) Els requisits de l'apartat 11.2 de la memòria relacionats amb els coneixements de llengües s'acrediten amb les titulacions superiors corresponents: llicenciatura i grau en llengua i literatures específica de la llengua en qüestió, o llicenciatura o grau de traducció en la llengua en qüestió amb el certificat C2 del Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR). Així mateix es requerirà el coneixement de nivell de suficiència de català (C1), pel que fa a l'aranès, l'anglès, el francès, el neerlandès i l'alemany.

3.4. Per a la valoració de l'experiència, es tindrà en compte, d'acord amb els criteris d'adjudicació de l'apartat 10 de la memòria justificativa, que l'equip de treball proposat pels licitadors:

- a) Estigui habituat a traduir textos turístics, periodístics i de caràcter publicitari, entre altres tipus de textos tècnics (administratius i jurídics),
- b) Tingui experiència en la traducció de textos per a organismes o institucions públiques turístiques (Patronats de Turisme, Oficines de Turisme, etc.).

3.5. Els licitadors han d'oferir un equip estable de traductors per a destinar-lo de manera preferent a fer els encàrrecs del Patronat de Turisme, amb l'objectiu de garantir la bona qualitat i la unitat d'estil de les traduccions. En aquest sentit, han de tenir previstes les



DOCUMENT DOCUMENT GENÈRIC: PPT llicitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: 2RCGM-2MAJE-RRL44 Data d'emissió: 6 de Setembre de 2023 a les 8:27:30 Pàgina 4 de 11	SIGNATURES El documento ha sido _2 firmado_ 2 por _2 : 1.- Cap de Promoció de PATRONAT DE TURISME 2.- Operador de Promoció de PATRONAT DE TURISME
	ESTAT SIGNAT 11/07/2023 12:45



mesures necessàries per a garantir la màxima estabilitat de l'equip de treball i tenir en compte que:

a) En el cas que l'empresa decideixi unilateralment la substitució d'alguna persona adscrita a l'execució del contracte, haurà de garantir que la nova o les noves persones assignades a l'execució del contracte compleixin amb els requisits de formació i experiència mínima compromesos i que tinguin un nivell de coneixement de projectes i treballs que hagin estat desenvolupats equivalent al de la persona substituïda, als efectes de garantir la continuïtat dels serveis sense causar perjudicis ni demores.

b) Durant l'execució del contracte, el Patronat de Turisme pot sol·licitar el canvi d'alguna persona que hi estigui adscrita si l'organisme considera que els treballs duts a terme no s'ajusten als estàndards de qualitat necessaris.

3.6. L'adjudicatari ha de designar una persona, com a mínim, en qualitat de responsable del contracte, per a coordinar la feina amb el Patronat de Turisme i facilitar, si cal, la interlocució directa entre el Patronat de Turisme i els traductors. Vegeu prescripció 7 d'aquest PPT.

3.7. L'equip tècnic del qual disposarà l'empresa per a l'execució del contracte serà un equip de traductors nadius format per:

1. Un/a traductor/a – corrector/a de castellà/català amb un mínim d'experiència en els darrers 3 anys en traducció de textos, publicacions i/o llibres.
2. Un/a traductor/a d'aranès amb un mínim d'experiència en els darrers 3 anys en traducció de textos, publicacions i/o llibres.
3. Un/a traductor/a d'anglès amb un mínim d'experiència en els darrers 3 anys en traducció de textos, publicacions i/o llibres.
4. Un/a traductor/a de francès amb un mínim d'experiència en els darrers 3 anys en traducció de textos, publicacions i/o llibres.
5. Un/a traductor/a d'alemany amb un mínim d'experiència en els darrers 3 anys en traducció de textos, publicacions i/o llibres.
6. Un/a traductor/a de neerlandès amb un mínim d'experiència en els darrers 3 anys en traducció de textos, publicacions i/o llibres.

L'experiència s'haurà d'acreditar mitjançant **una declaració responsable i el *curriculum vitae* dels professionals traductors nadius** designats, és a dir, que tinguin com a llengua materna la llengua de destinació de la traducció, detallant els anys d'experiència, la/les empresa/es on han treballat i les titulacions relacionades amb el coneixement de la llengua estrangera, expedides per organismes internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologades o reconegudes per l'autoritat espanyola competent. Així mateix es requerirà el coneixement de nivell de suficiència de català, pel que fa a les traduccions a l'aranès, l'anglès, el francès, el neerlandès i l'alemany.



DOCUMENT DOCUMENT GENÈRIC: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: 2RCGM-2MAJE-RRL44 Data d'emissió: 6 de Setembre de 2023 a les 8:27:30 Pàgina 5 de 11	SIGNATURES El documento ha sido _2 firmado_2 por _2 : 1.- Cap de Promoció de PATRONAT DE TURISME 2.- Operador de Promoció de PATRONAT DE TURISME
	ESTAT SIGNAT 11/07/2023 12:45



4. PROTOCOL D'EXECUCIÓ DEL SERVEI

El Patronat de Turisme, amb la finalitat d'obtenir una actuació homogènia i coordinada, és l'encarregat de vetllar per la correcta execució del contracte, de conformitat amb el protocol d'execució del servei que es descriu a continuació:

4.1. Horari laboral

4.1.1. L'horari laboral ordinari de referència per a la comanda i el lliurament dels treballs és de dilluns a divendres laborables de les vuit del matí a les quatre de la tarda i d'acord amb el calendari de dies festius del Patronat de Turisme (festes locals).

4.1.2. El responsable del contracte del Patronat de Turisme haurà de lliurar a l'adjudicatari, a l'inici de l'execució del contracte, el calendari de dies festius per l'any en curs i, al llarg del període d'execució del contracte, si s'escau, li n'ha d'enviar les eventuais actualitzacions.

4.2. Comanda de traducció

4.2.1. El Patronat de Turisme trametrà la comanda de traducció per mitjà d'un missatge de correu electrònic a l'adreça designada per l'adjudicatari, excepte en el cas de comandes sobre traduccions de textos per les xarxes socials, que es farà mitjançant una plataforma de missatgeria instantània. En el primer cas el missatge detallarà les característiques de la tasca que s'ha de dur a terme:

- Número d'identificació i títol de la comanda.
- Indicació de les llengües de la traducció (CA-EN, CA-FR, CA-ES, etc.).
- Descripció succinta del text que s'ha de traduir, i si escau, nombre de paraules.
- Termini de lliurament.
- Arxiu o arxius que s'ha de traduir (adjunt).

4.2.2. El Patronat de Turisme pot fer la comanda de traducció en qualsevol format estàndard (DOCX, PDF, PPT, XLS, HTML, MP4, MP3, etc.) en funció de l'original i de la naturalesa del text, sense perjudici que, excepcionalment, pugui tenir altres formats, incloses imatges.

4.3. Acceptació de la comanda

4.3.1. La data de la comanda és la del missatge d'encàrrec de la traducció, i la data de lliurament és la que s'hi especifica, sens perjudici que calgui complir el termini que estableix la prescripció 5, si la comanda no l'indica expressament.

4.3.2. L'adjudicatari disposarà d'un termini de seixanta minuts des de la recepció de la comanda rebuda per fer l'acusament de recepció dels treballs de traducció. En el cas d'una comanda urgent de fins a mil paraules, aquest termini serà de trenta minuts. L'acusament de recepció s'haurà de fer d'una manera expressa, en resposta al mateix



DOCUMENT DOCUMENT GENÈRIC: PPT llicitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: 2RCGM-2MAJE-RRL44 Data d'emissió: 6 de Setembre de 2023 a les 8:27:30 Pàgina 6 de 11	SIGNATURES El documento ha sido _2 firmado_2 por _2 : 1.- Cap de Promoció de PATRONAT DE TURISME 2.- Operador de Promoció de PATRONAT DE TURISME
	ESTAT SIGNAT 11/07/2023 12:45



missatge de correu electrònic o plataforma de missatgeria instantània, pel que fa als textos per a les xarxes socials.

4.4. Lliurament de la traducció

4.4.1. La traducció s'ha de lliurar dins l'horari laboral ordinari de referència, llevat que es tracti de traduccions urgents o en festius o caps de setmana.

4.4.2. La traducció s'ha de lliurar en format DOCX, independentment del format en què el Patronat de Turisme hagi lliurat l'original, sens perjudici d'altres formats estàndards que pugui demanar expressament (PDF, PPT, XLS, HTML, etc.) en funció de l'original i de la naturalesa del text.

4.4.3. El nom de l'arxiu de la traducció ha d'indicar de manera abreujada, al final del nom de l'arxiu d'origen lliurat pel Patronat de Turisme, la llengua de destinació d'acord amb la codificació d'idiomes segons la ISO-639 (_EN, _FR, _DE, etc.).

4.4.4. Al finalitzar la tasca encomanada, l'empresa adjudicatària haurà de lliurar al Patronat de Turisme un informe amb la següent informació:

- Número exacte de paraules traduïdes per idioma.
- Si s'escau, detalls de les incidències detectades durant la traducció.

4.4.5. Una vegada lliurat l'encàrrec, el Patronat de Turisme en confirma la recepció responent a l'adreça electrònica des de la qual ha estat enviat. El fet de confirmar-ne la recepció no implica que el Patronat de Turisme doni la conformitat plena a la feina entregada.

4.4.6. És responsabilitat de l'adjudicatari disposar dels mecanismes necessaris per a garantir la seguretat, la integritat i la confidencialitat dels continguts dels textos, i també la protecció antivirus dels documents que s'hagin de lliurar al Patronat de Turisme.

4.5. Cancel·lació de la comanda

El Patronat de Turisme es reserva el dret de cancel·lar, totalment o parcialment, la comanda en qualsevol moment de l'execució. En el cas que l'adjudicatari ja n'hagi lliurat una part, la cancel·lació només afecta la part de la comanda pendent de lliurament. No es pot reclamar el pagament íntegre de la comanda ni es pot fer cap reclamació al Patronat de Turisme per aquest concepte.

4.6. Control de qualitat del treball

4.6.1. L'oferta dels licitadors ha d'incloure una proposta tècnica d'aplicació d'aquest control de qualitat del treball. El grau de detall en la descripció del control de qualitat dels treballs pels licitadors serà valorada d'acord amb els criteris d'adjudicació de l'apartat 10.1.C.a de la memòria justificativa (Memòria del control de qualitat del servei de traduccions).



DOCUMENT DOCUMENT GENÈRIC: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: 2RCGM-2MAJE-RRL44 Data d'emissió: 6 de Setembre de 2023 a les 8:27:30 Pàgina 7 de 11	SIGNATURES El documento ha sido _2 firmado_ 2 por _2 : 1.- Cap de Promoció de PATRONAT DE TURISME 2.- Operador de Promoció de PATRONAT DE TURISME
	ESTAT SIGNAT 11/07/2023 12:45



5. TERMINIS D'EXECUCIÓ DELS TREBALLS

5.1. Tipus de servei i terminis

Els terminis que cal garantir, segons el tipus de servei i el nombre de paraules, són els següents:

Servei ordinari

Fins a 1.000 paraules	6 hores
Fins a 2.500 paraules	48 hores
Fins a 5.000 paraules	72 hores
Fins a 10.000 paraules	96 hores
Per sobre de 10.000 paraules	144 hores per cada grup de 10.000 paraules

Servei urgent

Fins a 1.000 paraules	4 hores
Fins a 2.500 paraules	24 hores
Fins a 5.000 paraules	48 hores
Fins a 10.000 paraules	72 hores
Per sobre de 10.000 paraules	120 hores per cada grup de 10.000 paraules

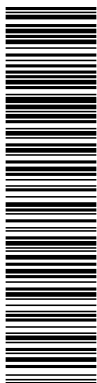
5.1.2. Aquests terminis s'han d'ajustar a les eventuais reduccions que hagi ofert l'adjudicatari en l'oferta de la licitació, que són obligacions contractuals del contracte.

5.2. L'horari de referència per al servei ordinari és el que indica la prescripció 4.1.

5.3. El lliurament de les comandes urgents s'ha de fer en el termini exacte indicat en la comanda, independentment de l'horari ordinari de referència, inclosos festius i caps de setmana, si s'escau.

5.4. Els terminis establerts es computen des del moment en què l'adjudicatari accepta la comanda de servei fins que la traducció obra en poder del Patronat de Turisme.

5.5. Si, per motius justificats, l'adjudicatari no pot complir el termini de lliurament d'un encàrrec superior a 2.500 paraules, el responsable de coordinació del contracte de l'empresa adjudicatària n'ha d'informar al Patronat de Turisme, per correu electrònic o per telèfon, i negociar-ne un nou termini.



DOCUMENT DOCUMENT GENÈRIC: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: 2RCGM-2MAJE-RRL44 Data d'emissió: 6 de Setembre de 2023 a les 8:27:30 Pàgina 8 de 11	SIGNATURES El documento ha sido _2 firmado_2 por _2 : 1.- Cap de Promoció de PATRONAT DE TURISME 2.- Operador de Promoció de PATRONAT DE TURISME	ESTAT SIGNAT 11/07/2023 12:45



6. QUALITAT DEL SERVEI

6.1. Les traduccions lliurades han de complir els requisits de fidelitat, coherència, integritat, claredat, registre, format i aplicació de les indicacions específiques, i la data de lliurament que consta en la comanda. Amb aquesta finalitat, cal que el text final:

a) Sigui complet i incorpori totes les instruccions específiques, verbals i escrites, del Patronat de Turisme.

b) Sigui traducció fidel, exacta i coherent del text de partida, amb les degudes adaptacions que requereixin les característiques lingüístiques i gramaticals de la llengua de destinació. En el cas del català i aranès, seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, pel Centre de Terminologia (Termcat) i l'Institut d'Estudis Aranès.

c) Inclogui el contingut total dels documents d'origen, sense més excepcions que les que, si s'escau, pugui indicar el Patronat de Turisme d'una manera expressa. En aquest sentit les traduccions han de mantenir i respectar tots els elements i formats dels documents originals. És responsabilitat de l'empresa adjudicatària assegurar que les eines informàtiques que pretén utilitzar ho puguin fer.

A títol indicatiu, el Patronat de Turisme assenyalava els següents elements i aspectes dels documents que no s'han de perdre ni alterar:

- Formats de lletra: mides, negretes, cursives subratllats, superíndexs, subíndexs, etc.
- Formats de paràgraf: espais anteriors i posteriors, justificació, sagnies, pics, numeracions automàtiques, etc.
- Tots els estils (de lletres o de paràgraf).
- Encapçalaments i peus de pàgina.
- Notes de peu de pàgina i altres remissions internes automàtiques.
- Salts de secció i els atributs de pàgina de cada secció.
- L'índex automàtic al principi del document i altres camps etc.

d) Tingui una homogeneïtat d'estil en tot el contingut, amb independència que en l'execució del treball hi pugui participar més d'un traductor.

e) Sigui clar, mantingui el registre del document de partida i hagi estat revisat perquè no contingui cap error ortogràfic, estilístic o de puntuació.

f) Reprodueixi correctament les referències a textos publicats, organismes, topònims, etc.

g) Contingui la terminologia específica equivalent de la llengua de destinació, no una traducció literal, de manera que la traducció reflecteixi d'una manera precisa i exacta els conceptes als quals el document d'origen fa referència i no pugui induir a cap error, confusió, ambigüïtat o resultat intel·ligible totalment o parcialment.

h) Respecti les indicacions sobre el format dels arxius a què fa referència la prescripció 4.4.



DOCUMENT DOCUMENT GENÈRIC: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: 2RCGM-2MAJE-RRL44 Data d'emissió: 6 de Setembre de 2023 a les 8:27:30 Pàgina 9 de 11	SIGNATURES El documento ha sido _2 firmado_2 por _2 : 1.- Cap de Promoció de PATRONAT DE TURISME 2.- Operador de Promoció de PATRONAT DE TURISME
	ESTAT SIGNAT 11/07/2023 12:45



i) Hagi estat traduït directament d'una llengua a una altra, sense cap altra llengua intermèdia que faci de pont, per assegurar la fidelitat a l'original i la qualitat.

6.2. El Patronat de Turisme es reserva el dret a exigir a l'adjudicatari, sense cap cost addicional, la correcció o rectificació de qualsevol traducció que no compleixi, a criteri del Patronat de Turisme, els requisits mínims de qualitat exigibles.

7. INTERLOCUCIÓ DEL PATRONAT DE TURISME AMB L'ADJUDICATARI I EL PERSONAL QUE FA LES TRADUCCIONS

7.1. L'adjudicatari ha de disposar d'un responsable per a coordinar la feina. També ha de facilitar la interlocució directa entre el Patronat de Turisme i els membres de l'equip de traductors, si s'escau, per a fer el seguiment de l'execució de la comanda i el control de qualitat de les traduccions lliurades. Per a fer aquesta interlocució, ha de facilitar una adreça electrònica.

7.2. Si fos necessari, el responsable designat per l'adjudicatari ha d'estar en disposició d'acudir a les dependències del Patronat de Turisme per a rebre les introduccions pertinents amb relació a l'execució i la qualitat tècnica i lingüística de la feina.

7.3. El responsable designat per l'adjudicatari ha de consultar qualsevol dubte o qüestió que sorgeixi en el procés de la feina al responsable del contracte del Patronat de Turisme, per telèfon o correu electrònic.

8. DRETS DE PROPIETAT INTEL·LECTUAL

8.1. El projecte de traducció té la condició d'obra derivada, d'acord amb el que estableix l'article 11 del text refós de la Llei de propietat intel·lectual, aprovat pel Reial decret legislatiu 1/1996, del 12 d'abril.

8.2. Amb el pagament de la factura, el Patronat de Turisme adquireix, a tots els efectes i pel màxim de temps establert per la Llei de propietat intel·lectual, el projecte i tots els drets d'explotació, llevat dels drets morals d'autor, que són inalienables.

8.3. El Patronat de Turisme no farà constar el nom de l'autor de la traducció en la publicació o difusió del text, llevat que s'acordi el contrari.

9. CONFIDENCIALITAT I PROTECCIÓ DE DADES

9.1. L'adjudicatari té l'obligació de mantenir absoluta confidencialitat i reserva sobre qualsevol dada que pugui conèixer amb motiu del projecte, especialment de les de



DOCUMENT DOCUMENT GENÈRIC: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: 2RCGM-2MAJE-RRL44 Data d'emissió: 6 de Setembre de 2023 a les 8:27:30 Pàgina 10 de 11	SIGNATURES El documento ha sido _2 firmado_2 por _2 : 1.- Cap de Promoció de PATRONAT DE TURISME 2.- Operador de Promoció de PATRONAT DE TURISME
	ESTAT SIGNAT 11/07/2023 12:45



caràcter personal, que no pot copiar o emprar amb cap altra finalitat que no sigui la del projecte, ni tampoc cedir-les a tercers. En aquest sentit, ha de complir el que estableix la Llei orgànica 3/2018, del 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals (LOPDGDD).

9.2. El contingut de totes les traduccions i de les possibles memòries de traducció que es puguin generar com a conseqüència de la tasca de traducció amb el Patronat de Turisme és confidencial. L'adjudicatari no en pot fer cap altre ús fora del de respondre a la feina encomanada pel Patronat de Turisme. En aquest sentit, la documentació i la informació que es desprengui o a la qual es tingui accés amb ocasió de l'execució de les prestacions objecte d'aquest contracte tenen caràcter confidencial i no poden ésser objecte de reproducció total ni parcial per cap mitjà o suport. Per tant, no se'n pot fer ni el tractament ni l'edició per mitjans informàtics, ni la transmissió a tercers fora de l'àmbit estricte de l'execució directa del contracte.

9.3. El contractista i el personal al seu servei tenen l'obligació de custodiar fidelment i curosament les dades relatives al Patronat de Turisme a les quals poden tenir accés com a conseqüència de l'acompliment de les tasques, i també el compromís que faran servir aquestes dades solament en la mesura estrictament necessària per a aquest fi que, en cap cas, no les comunicaran a terceres persones o altres, més enllà de l'organisme contractant.

9.4. El tractament de les dades de caràcter personal, i les mesures tècniques i organitzatives del tractament, s'han de fer en compliment de la LOPDGDD i la normativa que la desplega, i també, si escau, del Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, del 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.

9.5. El contractista es compromet a adoptar totes les mesures de caràcter tècnic i organitzatiu que garanteixen la seguretat de la informació confidencial i les dades personals en funció del nivell de risc associat al tractament de les dades a què pugui tenir accés d'acord amb els requisits de contractació i les prescripcions tècniques del contracte i, en qualsevol cas, d'acord amb el que defineixi el Patronat de Turisme a l'inici del projecte i durant tota la durada del contracte, tenint en compte l'estat de la tecnologia, la naturalesa i la sensibilitat de la informació tractada. En aquest sentit, el Patronat de Turisme pot definir el nivell de sensibilitat i les mesures de seguretat.

10. CAUSES DE RESOLUCIÓ DEL CONTRACTE

El contracte pot ésser resolt per les causes que indica el plec de clàusules administratives, i també per la reiterada manca de qualitat i fidelitat exigides en la prescripció 6 d'aquests plecs en tres ocasions.



DOCUMENT DOCUMENT GENÈRIC: PPT licitació serveis de suport lingüístic per al Patronat de Turisme	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: 2RCGM-2MAJE-RRL44 Data d'emissió: 6 de Setembre de 2023 a les 8:27:30 Pàgina 11 de 11	SIGNATURES El documento ha sido _2 firmado_2 por _2 : 1.- Cap de Promoció de PATRONAT DE TURISME 2.- Operador de Promoció de PATRONAT DE TURISME	ESTAT SIGNAT 11/07/2023 12:45



11. COMISSIÓ DE SEGUIMENT I VALIDACIÓ

L'empresa adjudicatària treballarà sota la supervisió i vistiplau del Patronat de Turisme. El Patronat de Turisme facilitarà la informació necessària a l'empresa adjudicatària per tal que pugui portar a terme les accions acordades.

Aquesta comunicació serà via correu electrònic, telèfon i reunions personals o telemàtiques fixades, sempre que es consideri necessari per a ambdues parts (empresa contractada i el Patronat de Turisme). D'aquestes reunions, l'empresa adjudicatària elaborarà un breu informe amb les conclusions i acords duts a terme durant les sessions.

La periodicitat d'aquestes reunions serà determinada pel Patronat de Turisme per la necessitat i complexitat del projecte i pel que s'ha especificat en aquest plec.

La comissió de seguiment i validació estarà formada per un tècnic del Patronat de Turisme i el responsable de l'empresa adjudicatària.

A la data de la signatura electrònica

Cap de Promoció i Màrqueting

Tècnica de Promoció

